
M A N U S C R I T

UNE FORÊT DE JAMBES
(le jour où Guida s'est perdue)

de Jordi Palet

traduit du catalan par Clarice Plasteig

cote : CAT20N1183

année d'écriture de la pièce : 2012
année de traduction de la pièce : 2019



Note de la traductrice

Dans son texte original, *Un bosc de comes*, Jordi Palet a inclus des didascalies qui, au-delà des informations qu'elles délivrent pour le lecteur/spectateur, sont aussi parfois des indications techniques concernant la mise en scène qu'il a faite lui-même de la pièce. Lors de la traduction il nous a paru juste de les retranscrire car, puisqu'il s'agit d'un théâtre de marionnettes dont la manipulation se fait à vue, elles permettent souvent de comprendre ce qui se passe visuellement d'une scène à l'autre. D'autre part, elles peuvent suggérer des pistes de recherche possibles pour un metteur en scène. Entière liberté est bien évidemment laissée de les suivre ou non.

PERSONNAGES :

ACTRICE 1

ACTRICE 2

ACTEUR

GUIDA

PERE

CHEF DE GARE

CONTROLEUR

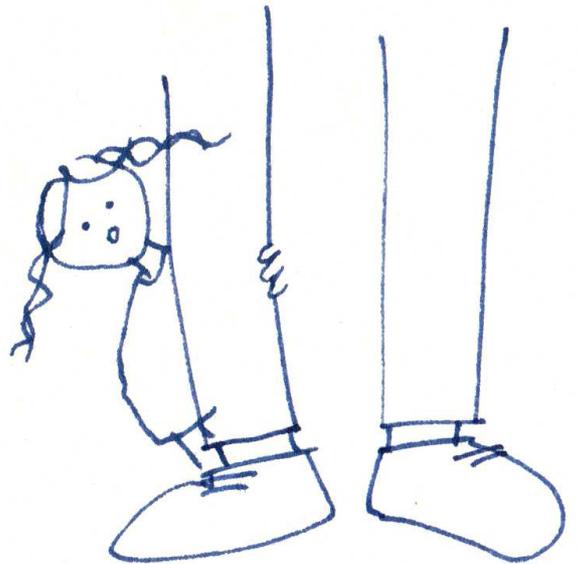
MÉGA APHONE

SORCIERE

DAME

PETIT-CHAPERON ROUGE

PRINCE



Introduction

Il y a une espèce d'agitation, comme une envie de commencer sans trop savoir comment, sans savoir encore à qui s'adresser. Suivant un parcours chaotique, des hésitations, confusions et désaccords précèdent le moment où bam ! les regards des uns et des autres se croisent.

ACTRICE 1.– Un jour...

ACTEUR.– Un jour...

ACTRICE 2.– Un jour...

ACTRICE 1.– Je me suis perdue.

ACTEUR.– Eh ben moi, un jour, j'ai perdu mon parapluie et j'étais tout mouillé.

ACTRICE 2.– Eh ben moi, un jour, j'ai perdu un chat, un tout petit chaton que j'avais, et en fait il s'était roulé en boule dans une chaussure.

ACTEUR.– Eh ben moi, un jour, j'ai perdu le bouton de mon pantalon, et mon pantalon est tombé.

ACTRICE 2.– Et un jour j'ai perdu mes lunettes, et en fait elles étaient sur mon nez.

ACTEUR.– Eh ben moi, un jour j'ai perdu une dent et je l'ai retrouvée dans le pot de chambre.

ACTRICE 2.– Une autre fois, j'ai perdu une chaussure, et en fait mon chat l'avait emportée sous le lit.

ACTEUR.– Eh ben moi, je perds tout le temps mes gommages. Je suis sûr qu'elles se cachent.

ACTRICE 1.– Un jour, j'ai perdu patience.

ACTRICE 2.– Eh ben moi, un jour, j'ai perdu les clés de chez moi.

ACTEUR.– Non, ça, ça t'est arrivé plusieurs fois.

ACTRICE 2.– C'est vrai, sept fois. J'ai dû aller sonner sept fois chez la voisine pour qu'elle me laisse sauter par sa terrasse. Maintenant, nous sommes très copines.

ACTEUR.– Eh ben moi, un jour, j'ai perdu la locomotive d'un petit train que j'avais quand j'étais petit, elle était super chouette, rouge et noire, elle ne marchait pas avec des piles et elle ne faisait pas de fumée, mais c'était pas grave, elle était super chouette, et j'installais les rails et je lui

accrochais je sais pas combien de wagons au derrière, et je la faisais passer partout !

ACTRICE 1.– Et qu'est-ce qui s'est passé ?

ACTEUR.– Elle est entrée dans un tunnel et elle n'en est pas ressortie.

ACTRICE 2.– Eh ben moi, un jour, j'ai perdu mes lunettes, et en fait, elles étaient sur mon nez.

ACTRICE 1.– Et moi, j'ai perdu la boussole.

ACTEUR.– Et un jour, j'ai perdu le nord.

ACTRICE 2.– Et moi, j'ai perdu les pédales.

TOUS.– Les nerfs !

ACTRICE 1.– Ma grand-mère a perdu la mémoire. Ensuite, j'ai perdu ma grand-mère.

ACTEUR.– Moi mon père.

ACTRICE 2.– Moi, mes lunettes.

ACTEUR.– Et Cendrillon a perdu sa chaussure.

ACTRICE 1.– Et Gretel s'est perdue.

ACTEUR.– Et Hansel.

ACTRICE 2.– Et le Petit Poucet.

ACTEUR.– Et ses frères.

ACTRICE 1.– Et moi aussi.

ACTEUR.– Quoi ?

ACTRICE 2.– Quoi ?

ACTRICE 1.– Moi aussi, je me suis perdue.

ACTRICE 2.– Pour de vrai ?

ACTRICE 1.– Oui, c'est ce que j'allais vous raconter.

ACTEUR.– Et nous aussi.

ACTRICE 2.– Ah ! Parfois, on perd la tête.

ACTRICE 1.– Tchoucoutoum ?

ACTEUR.– Toucoutou !

ACTRICE 1.– Tchoucoutoum ?

ACTRICE 2.– Toucoutou !

ACTRICE 1.– Tchoucoutoum toucoutou ?

ACTEUR.– Tchoucoutoum toucoutou !

ACTRICE 1.– Tchoucoutoum toucoutou ?

ACTRICE 2.– Tchoucoutoum toucouthou !

TOUS.– Tchoucouthoum toucouthou, tchoucouthoum toucouthou,
tchoucouthoum toucouthou, tchoucouthoum toucouthou !

Le décor de la gare apparaît.

ACTRICE 1.– Alors voilà, un jour je me suis perdue. Dans une gare. On se perd tous,
plus ou moins, mais un jour...

ACTRICE 2.– ...un jour, Guida devait faire un voyage en train.

ACTRICE 1.– Je devais faire mon premier voyage en train.

ACTEUR.– C'était un jour très important.



*Un train moderne (en
tissu) passe, il
parcoure les corps comme s'il s'agissait de paysages.*

1 La gare

*Le plateau s'est transformé en gare : quai, plan des lignes des trains, portillon
d'accès (éléments physiques), voies (jeu de lumière). Guida entre sur les
épaules de son père.*

1.1 Guida

ACTRICE 1.– Nous sommes arrivés quand le train venait juste de partir.

ACTRICE 2.– La gare était vide.

ACTRICE 1.– Je me souviens que je disais à mon père : « Comment on va faire, si le
train est déjà parti ? » et lui, il m'avait répondu : « Il y en a un qui est
parti, mais il y en a un autre qui va venir ».

PERE.– Il y en a un qui est parti, mais il y en a un autre qui va venir.

GUIDA.– Ah.